

## Où sessionner à Paris?

### Mardi

21h30 : **Quiet Man**  
Session Chant  
Ouvert à tous les chanteurs

### Mercredi

21h : **Quiet Man**  
Session avec Vincent Blin  
Style traditionnel. Sans accompagnement

### Judi

22 h : **Blue Sky**  
Très ouvert et très peuplé ! Place pour les danseurs.

### 22h : Ti Jos :

"session spéciale uilleann pipes"

### Vendredi

22 h : **Quiet man**  
Gig (musiciens différents chaque mois)

### Samedi

22 h : **Quiet man**  
Gig (musiciens différents chaque mois)

### Dimanche

18 h **Corcoran's St André des Arts** (75005)  
Gig de Jean-Marc et Thierry Amplifié. Volume raisonnable, on peut jouer en acoustique avec eux

### 21 h : Kitty O Shea's

Gig amplifié Dirty Linen  
entrée 7 Euros, avec une pinte offerte.  
Parquet pour les danseurs

## Echos et frémissements d'Irlande

Un dimanche sur deux, de 18h30 à 20h30, Carole, Diane et Bruno sont sur les ondes de Radio Libertaire (89.4 FM) pour vous présenter l'émission de l'Association Irlandaise. Prochain rendez-vous : 25/07

## Adresses des pubs

<b>Quiet Man</b> , 5 rue des Haudriettes 75003 Métro Rambuteau	tél. : 01 48 04 02 77
<b>Blue Sky</b> 12 rue Delambre 75014 Métro Vavin	tél. : 01 43 20 25 04
<b>Connolly's Corner</b> 12, rue Mirbel 75005 Métro Censier Daubenton	tél. : 01 43 31 94 22
<b>Corcoran's</b> St André des arts, 28 rue St André des Arts 75006	tél. : 01 40 46 97 46
<b>Kitty O'Shea's</b> , 10, rue des Capucines 75002	tél. : 01 40 15 08 08
<b>Ti Jos</b> 30, rue Delambre 75014 Métro Vavin	tél. : 01 43 22 57 69
<b>Corcoran's Clichy</b> 110, bd de Clichy 75018 Métro Place Clichy	tél. 01 42 23 00 30
<b>Green Linnet</b> 8, Avenue Victoria 75004 Métro Hôtel de Ville ou Châtelet	tél. : 01 42 74 67 85

## Liste de diffusion de l'association

Pour vous inscrire, envoyez un e-mail vide à  
AssIriParis-subscribe@yahoogroups.com  
ou consultez la page <http://groups.yahoo.com/group/AssIriParis>

Numéro 31 Juin 2004



## L'Association Irlandaise

se réunit tous les jeudis soirs de  
17h à 22h au 22, rue Delambre  
Paris 14<sup>ème</sup>

Métros Edgar Quinet ou Vavin  
Tel/Fax : 01 47 64 39 31

Web et mail :

[www.association-irlandaise.org](http://www.association-irlandaise.org)  
[contact@association-irlandaise.org](mailto:contact@association-irlandaise.org)

## Ateliers proposés :

Set dancing (danse de couple)  
Step dancing (danse de soliste)  
Fiddle (violin)  
Flûte traversière en bois  
Tin whistle (petite flûte en ré)  
Uilleann-pipes (cornemuse irlandaise)  
Accordéon  
Guitare  
Chant

## Contacts journal :

Claire : 06 74 88 41 32  
Antoine : [antoineassirl@yahoo.com](mailto:antoineassirl@yahoo.com)  
Christine : 06 09 17 58 88  
[journal@association-irlandaise.org](mailto:journal@association-irlandaise.org)

# Paris Set

Le journal des adhérents de l'association irlandaise



The Pringles

À l'automne 93, je suis partie pour Ennis, dans le Clare, où j'allais vivre près d'un an. J'étais alors inscrite à l'université en troisième cycle, dans un programme d'anthropologie culturelle. À l'époque, un petit groupe d'étudiants de l'Université de l'Indiana s'intéressait à l'étude de la danse, ou plus généralement du mouvement humain, dans une optique anthropologique. Nous étions consternés de l'indigence de la recherche anthropologique en ce qui concernait l'étude des systèmes de mouvement (gestuelle, sport, mime, langage des signes pour en nommer certains autres) et nous amusions entre nous de la manière dont ce dernier était traité – cela se résumait plus souvent qu'autrement à un simple " et alors ils dansèrent " - dans les monographies que nous lisions alors, monographies qui pouvaient, par ailleurs, fournir sur d'importants systèmes culturels des analyses détaillées et pénétrantes.

Pendant la première période de mes études de troisième cycle, mes recherches portèrent principalement sur les rapports qui existaient entre les diverses pratiques de danse en Irlande (le set, le step, la danse de ceili ou de figures) et le projet de construction nationale. J'étais intriguée par l'influence qu'exerçaient certaines institutions de premier rang, comme l'Église catholique, l'État et

de nombreuses organisations culturelles nationalistes – avant tout la Ligue gaélique et l'Association gaélique d'athlétisme – sur une chose en apparence aussi mondaine (profane) que le set dancing. Pourquoi, m'interrogeais-je, le set dancing avait-il attiré et retenu l'attention d'acteurs aussi importants de la société irlandaise depuis près d'un siècle. Il fallait croire que cette pratique ne se réduisait pas à ce qu'elle semblait de prime abord être, à savoir une simple activité de loisir.

Au fil de mes visites dans le Clare, toutefois, mon centre d'intérêt allait se déplacer considérablement. Intéressée au départ essentiellement par l'histoire du nationalisme et soucieuse avant tout de déceler à même les mouvements composant les sets tout ce qui aurait pu constituer une manifestation du caractère proprement irlandais, j'allais progressivement faire porter mon attention et mes recherches sur la façon dont les relations sociales et les valeurs culturelles locales s'incarnent dans ces systèmes de mouvements élaborés en relation avec des valeurs esthétiques que sont les danses, telles qu'elles sont créées, pratiquées par des individus, telles qu'elles sont également, pour ceux-ci, l'objet et l'enjeu de débats qui, en retour, influencent leur évolution.

Je m'intéressais de plus en plus au phénomène des styles, à la diversité des manières dont on pouvait dans une même localité interpréter les mêmes sets. J'étais captivée par les controverses qui pouvaient naître autour de ce que les uns et les autres considéraient comme "agréable à la vue", "bien fait" ou "artistique", ce qui leur plaisait ou au contraire leur déplaisait. Comme le titre de ce journal lui-même le suggère, les sets sont étroitement associés à des communautés particulières, dont ils sont censés refléter la conscience d'appartenance à un lieu, de provenance, d'identité, propre et commune à leurs membres. Rien d'étonnant dans cette mesure à ce que la question de l'intégrité des styles de danse locaux occupent une place centrale dans les débats soulevés par le renouveau du set dancing. Quiconque prendrait ne serait-ce que cinq minutes pour examiner les éléments stylistiques du set dancing dans le Clare pour-

rait, au sens propre du terme, voir et, s'il était lui-même danseur, éprouver cette diversité. Et une semaine passée à interroger les gens sur ces éléments, à relever leurs remarques, observations, opinions sur ces questions suffirait pour se faire une idée de l'étendue de la gamme des attaches et valeurs sociales mises en jeu dans, par et à l'occasion de la danse. J'accordai dès lors toute mon attention à ce qui m'apparaissait être les éléments stylistiques importants que les danseurs choisissaient d'employer, de mettre en œuvre dans leur pratique. Quels étaient ces éléments ? Comment étaient-ils assemblés, exprimés, exécutés ? Que cherchait-on à "dire" à travers telle ou telle sélection et composition d'éléments ? Je commençais à comprendre que ces choix s'organisaient en une espèce de "structure rhétorique" qui trouvait à s'incarner dans le mouvement.

Par exemple, le regain d'intérêt pour le set dancing dans le Clare s'était traduit par la formation d'au moins deux styles distincts d'exécution des sets en situation sociale, dans les pubs ou dans les bals. La première manière était désignée comme style "traditionnel" ou "plat", la seconde comme style "moderne". Le style dit moderne s'était en grande partie élaboré sous l'influence du phénomène de la danse de compétition. Pour faire vite, disons que le style moderne se caractérise par un souci d'unité et de cohérence, par l'exigence que les danseurs se comportent comme une seule entité, "tous en un". Ce que ce style met en avant et valorise par dessous tout, c'est le travail d'équipe, l'effet d'ensemble, la réussite, la perfection se comprenant dans ce cas comme la coordination sans failles, sans ratés de tous les danseurs. L'idéal, des danseurs comme de leurs professeurs, réside dans l'exécution "précise", "propre", "serrée", la synchronisation et l'uniformité parfaite des mouvements exécutés par tous les danseurs, chacun étant censé faire la même chose au même moment et de la même manière. Cette "école" valorise la précision, la maîtrise d'un pas élémentaire, standard, qui dans l'idéal ne varie pas d'un danseur à l'autre, auquel nul danseur ne devrait rien ajouter, ni variation ni complication, et qui sert de norme dont on ne



### **En ce moment dans les bacs parisiens :**

*(ou comment se constituer un petite discothèque de musique traditionnelle irlandaise)*

Vous trouverez ces disques en farfouillant bien chez les grands disquaires généralistes, ou chez LE spécialiste : librairie Breiz, 10, rue du Maine, 14<sup>ème</sup>. **Nouveau : 5% de réduction pour les adhérents de l'association irlandaise à la librairie Breiz sur présentation de votre carte d'adhérent.**

### **Hugh & Colm Healy : "Macalla na hÓige" (Killen music KMCD001 -[www.healymusic.com](http://www.healymusic.com))**

"Echos de jeunesse" : c'est le premier album des jeunes frères Healy. Hugh a 23 ans et Colm 21, ils habitent Corofin (Clare). Le duo concertina/accordéon n'est pas si courant (on pense au célèbre I gCnoc na Grai de Noel Hill et Tony MacMahon), mais fonctionne très bien. Aucun des deux ne prend le dessus. Quelques invités se succèdent : un troisième frère, Eric, au fiddle, Fergal Scahill (également violoniste, vu l'année dernière à Ris Orangis, et frère du talentueux banjoïste Enda Scahill) à la guitare et au bodhran. Répertoire traditionnel, quelques curiosités ("La tombe dans les pommes: a frivolous french country dance" (dixit) !!) Un disque remarquable, plein d'une musique pure drop et énergique.

### **NeffBros: "Ar Scáth a Chéile / Each Other's Shadow" (Autoproduction: Teaghlach T003 - <http://homepage.eircom.net/~teaghlach>)**

Après "Soundpost and Bridle", c'est le second album des frères Neff : Flaithrí (pipes - low whistle) and Eoghan (fiddle). Ames sensibles s'abstenir: ces petits gars tartinent sec. Comme en leur temps Danu ou Délós, les frères Neff sont les petits jeunes qui débarquent avec un jeu énergique et un esprit festif. Et dans le genre duo violon/pipes, ça arrache ! Bien sur, je pourrais jouer les mauvais coucheurs et déplorer les arrangements au synthé parfois assez kitsches (et bien en accord avec la pochette de disque!), qui étaient moins présents sur le premier disque, ou les élans de virtuosité qui tournent un peu à la frime. Mais ne boudons pas notre plaisir: il y a une vraie générosité chez ce duo. Et un côté très spontané, du style: "allez les gars, on va faire un disque!". Pas de prise de tête, le répertoire en témoigne: une bonne partie des airs étaient déjà au répertoire de Bothy Band ou de Planxty, ou bien sont des airs de breton repris chez Lunasa. Mais toujours joués avec une pêche qui fait plaisir à voir.

Antoine

## Agenda d'été (suite)

### Dimanche 27 juin

De 12h30 à 17h30 Repas de quartier - Bel-Air Nord  
Musique et danses irlandaises avec Froggy Stew à 14h30 Jeux traditionnels du monde entier Concours de déguisements pour les enfants à 16h

Apportez pour un grand buffet à partager Apéritif offert. Tables, chaises, assiettes et couverts à disposition sur place Aire sportive Courteline 5, rue Lasson Paris 12ème Métro Porte de Vincennes



## Le morceau du mois :

### "The Policeman's Holiday" (Transcription: Devin McCabe - [www.irishtunes.net](http://www.irishtunes.net))

Une jig un peu étrange en trois parties, du répertoire du fiddler mythique du Donegal, John Doherty ("The Celebrated Recordings", Gael Linn CEFCD072). Plus récemment, cet air a été enregistré par la flûtiste Emer Mayock ("Merry bits of timber", KeyCD121, c'est cette version qui est transcrite ici). Par Jean-Michel Veillon également (Veillon/Riou; "Beo!", An Naer 402), qui présente le titre avec humour : "quand ceux-là sont en vacances, on est tous un peu en vacances"... bonnes vacances, donc, et à la rentrée prochaine !

Antoine



devrait pas dévier. Le pas de base employé dans ce style fait un constant usage de l'axe vertical (haut/bas), même lorsque les danseurs, dans l'exécution d'une figure, se déplacent dans l'espace selon l'axe horizontal.

Le style moderne tel qu'on le pratique dans le Clare résulte, je l'ai dit, de l'imposition des exigences propres de la danse de compétition. La compétition, en effet, requiert que soient définis des critères objectifs selon lesquels ils soient possible de juger les prestations des compétiteurs, de discriminer entre les gagnants et les perdants. Ce besoin, ou ce désir de normalisation a fini par s'étendre à d'autres aspects de la danse, comme la posture, la manière dont les partenaires se tiennent et s'orientent l'un par rapport à l'autre, voire, dans certains cas, la tenue vestimentaire des danseurs. Ceux qui pratiquent le style "plat" décrivent la manière moderne ou "compétitive" de danser les sets comme "sautillante" et l'associent au trot du cheval, en raison précisément de la prépondérance de la verticalité des mouvements.

Le pas de base utilisé dans le style "plat" est souvent décrit comme "glissé". On dit qu'il est "coulant", "lisse", "près du sol", "sobre", au sens où on l'exécute aisément, sans grande dépense d'énergie. En revanche, les danseurs qui pratiquent le style moderne dénigrent le style "plat" qu'ils trouvent "ennuyeux", "mort", allant même jusqu'à contester que cette "manière recherchée de marcher" puisse être considérée comme de la danse. Dans cette manière de danser, il existe une correspondance entre la trajectoire avant-arrière selon laquelle le danseur se déplace et les mouvements "glissés" des pieds. C'est précisément pour cette raison qu'il existe une telle correspondance, un accord entre les mouvements que les danseurs exécutent avec leurs pieds et la trajectoire de leurs déplacements que ce style est qualifié de "plat". Il en résulte une plus grande symétrie, un plus grand équilibre entre ce que les parties supérieure et inférieure du corps exécutent, l'une et l'autre se répondant pour ainsi dire – ce qu'on peut constater aussi bien à l'oreille qu'avec les yeux. Les adjectifs "glissé" et "coulé"

employés pour caractériser le pas de base du style "plat", par opposition au sautellement caractéristique du style moderne évoquent par ailleurs l'aise, l'aisance, le confort, mais encore l'équilibre, la régularité, la stabilité, l'aplomb, l'assurance et le calme aussi – ce que l'expression anglaise level-headed exprime au mieux, au propre comme au figuré, dans ce contexte. Pour nombre de danseurs qui pratiquent de préférence le style plat de set dancing, le jeu de pieds, le battering ou trebling comme on l'appelle communément est l'affaire des hommes. Le rythme, la fréquence et la force du battering s'il dépend, dans une certaine mesure, de la partie du comté dont les danseurs sont originaires, dépend en plus grande partie encore de la liberté "artistique" de chacun d'eux. Le jeu de pieds dans le style "plat" est donc sexué, sporadique – par opposition à programmé et systématique – et largement improvisé. En règle générale, il est exécuté avec le talon ou la plante du pied plutôt qu'avec la pointe, comme c'est le cas dans le style moderne, ce qui contribue justement à aplanir le mouvement dansé.

En conclusion, toutes ces tensions, entre la variété et l'uniformité, l'affirmation de individualité et la recherche du consensus, entre les jeunes danseurs et leurs aînés, entre la participation générale à la vie sociale et la diversité dans la manière ou la qualité de cette participation, entre les identités locale et nationale, entre conceptions concurrentes du partage sexué des rôles, constituent des lignes de forces aussi bien du discours sur la danse que de sa pratique effective. Mes recherches s'attachent non seulement à montrer comment et pourquoi le mouvement produit de la signification, mais aussi comment cette activité de loisir qu'est le set dancing contribue à revitaliser le présent. Les discussions et débats sur ces questions de style ne portent en effet pas tant sur le passé que sur le présent. Elles sont l'occasion pour la communauté de s'interroger sur la nature et la valeur des liens sociaux qui la constituent.

Bridget EDWARDS  
(traduction Martin CHANDONNET)

## CLARE LANCER SET

Paru dans le tout premier Paris Set, ce grand classique méritait une deuxième édition avant les festivités de l'été.

Bonne vacances, bonne danse, bon été et rendez-vous au mois d'octobre.

Les 2 dernières mesures du House final de chaque figure se dansent en pas doublés.

### 1ère figure : Reel (160 bars)

- Lead around / Turn the lady  
- Swing

(1) Garçon 1er Top et fille 2ème Top se croisent épaule gauche au centre du set (4 mesures) et Swing (4 mesures)

- Square des couples Top : chaque personne marque les 4 coins du carré. Les filles traversent à l'intérieur, à l'extérieur, à l'intérieur puis à l'extérieur. Les garçons font le contraire.

- Swing avec le contre partenaire  
(2) Swing avec le partenaire

- Répéter de (1) à (2) avec le garçon 2ème Top et la fille 1er Top (square des Top), le garçon 1er Side et la fille 2ème Side (square des Side) puis le garçon 2ème Side et la fille 1er Side (square des Side)  
- House

### 2ème figure : Reel (192 bars)

- Lead around / Turn the lady  
- Swing

Couple 1er Top

(1) House à l'intérieur du set

- Main droite-main droite, le garçon fait tourner la fille 4 fois dans le sens des aiguilles d'une montre

- Pass through / Pass back. Lors du pass back, le couple opposé (ici, 2ème Top) s'écarte pour former 2 lignes face à face

- Avance / Recule 2 fois des 2 lignes. Lors du 2ème reculé, les couples qui sont à l'extrémité des lignes restent sur place

(2) Swing des 4 couples

- Répéter de (1) à (2) par les couples 2ème Top, 1er Side puis 2ème Side  
- House

### 3ème figure : Reel (144 bars)

- Lead around / Turn the lady

- Swing

(1) Les 4 filles : Avance / Recule 2 fois au centre du set

- Les 4 garçons : Avance / Recule 2 fois au centre du set

Les 4 couples :

- Taxi : main gauche des garçons au centre (8 mesures) et retour main droite des garçons au centre (8 mesures)

- Christmas : 8 mesures dans le sens des aiguilles d'une montre (pied droit au centre) et 8 mesures dans le sens inverse (pied gauche au centre)

(2) Swing

- Répéter de (1) à (2)

- House

### 4ème figure : Reel (192 bars)

- Lead around / Turn the lady

- Swing

(1) Couple 1er Top : House à l'intérieur du set

- Lead around des couples Top, les filles passant au centre

Avec le couple situé à leur gauche :

- Moulin main droite (4 mesures) puis

Moulin main gauche (4 mesures)

- Christmas

(2) Swing des 4 couples

- Répéter de (1) à (2) par : couple 2ème Top / garçons au centre / couple de droite, couple 1er Side / filles au centre / couple de gauche, couple 2ème Side / garçons au centre / couple de droite

- House

### 5ème figure : Reel (192 bars)

- Lead around / Turn the lady

- Swing

(1) Demi chaîne : main droite-main droite au partenaire, chaîne. Un tour de Swing avec le partenaire que l'on retrouve à la place opposée.

- Demi chaîne : de nouveau départ main

## CLARE LANCER SET

droite-main droite avec le partenaire. Au lieu de revenir à sa place, former une ligne dans la direction du 1er Top. Les filles se placent devant les garçons. Le couple de la direction est le 1er dans la ligne, le couple opposé le dernier. Le repère pour les 2 autres couples est la droite de leur place originale. L'ordre pour la 1ère ligne est : 1er Top, 1er Side, 2ème Side et 2ème Top  
- Les filles se décalent vers la droite et les garçons vers la gauche (4 mesures). Puis les

2 lignes traversent pour changer de place (4 mesures)

- Les 2 lignes se font face pour 2 Avance / Recule

(2) Retour vers le partenaire (4 mesures) et Swing (4 mesures)

- Répéter de (1) à (2) avec la ligne dans la direction du 2ème Top, 1er Side puis 2ème Side

- House

**Agenda d'été :** (voir aussi notre tableau des stages et festivals d'été)

### Lundi 21 juin

11h30 Joanne McIver et Christophe Saunière (musique écossaise et celtique) Parc de la Plachette Levallois-Perret (92) Entrée libre

### Jeudi 24 juin :

22h30 Tamlin (musique irlandaise)  
Abbaye St Jean des Vignes Soissons (02)

### Vendredi 25 juin :

20h Omois,sons (musique irlandaise) Place de l'Hôtel de Ville Château-Thierry (02)

### Du vendredi 2 au dimanche 4 juillet :

"The Session": rencontres de musique trad irlandaise sessions de musique irlandaise dans les bars samedi soir, scène ouverte/Ceili sous chapiteau ateliers d'échange (instruments, chant, danse, ..etc.) camping gratuit sur le terrain de football  
Mesquer (44) <http://lasession.mesquer.free.fr>

### lundi 12 juillet:

19h30 CRAN en concert Desi Wilkinson (flûte); Ronan Browne (uilleann pipes); Sean Corcoran (chant et accompagnement)  
Centre culturel irlandais 5, rue des irlandais Paris 5ème 01 58 52 10 30 15 euros

### du samedi 10 au mardi 14 juillet:

29e rencontres de Saint Chartier Salon de lutherie et stands d'associations de musiques traditionnelles  
lundi : 16h Atelier avec Mairtin O'Connor (accordéon) and Davy Spillane (uilleann pipe)

Eglise de Saint Chartier  
22h45 concert Mairtin O'Connor & friends: Mairtin O'Connor: accordéon Davey Spillane: Uilleann pipe Gary O'Briain: mandolincelle, guitare, claviers Tommy Hayes: percussion Cathal Hayden: banjo, fiddle

### Du dimanche 18 au mercredi 21 juillet:

14ème rencontres musicales irlandaises  
Tocane st Apre (Dordogne) 11 ateliers: violon, flute, whistle, banjo, accordéon, uilleann pipes, chant, danse, accompagnement.  
Tél: 05 53 90 74 69 <http://domren.free.fr/tocane.htm>

### Du vendredi 30 juillet au dimanche 1 août:

"la session" Batz-sur-mer (44, sud Bretagne)  
Sessions dans les bars, ateliers gratuit samedi soir concert du groupe SLIDE, puis ceili. Contact: [bert.lucon@free.fr](mailto:bert.lucon@free.fr)

### Mardi 17 et mercredi 18 août:

Festival des musiques du large Concerts :  
mardi : Lunasa, Dirty Linen  
mercredi : Old Blind Dogs, Battlefield Band  
île Tatihou [www.tatihou.com](http://www.tatihou.com)  
Adulte : 13 euros par soirée Enfant de 6 à 12 ans : 1,50 euro par soirée. Forfait pour les 4 soirées : 45 euros

### Samedi 26 juin:

19h Bal folk avec Lo Parpalhon suivi d'un bal irlandais avec les Froggy Stew Couscous géant Ecole Perceval 5, avenue d'Eprenesnil Chatou (78) Tél : 01 39 52 16 64  
Entrée : bal seul 5 euros, bal+buffet 20 euros (adultes), 8 euros (-12 ans)